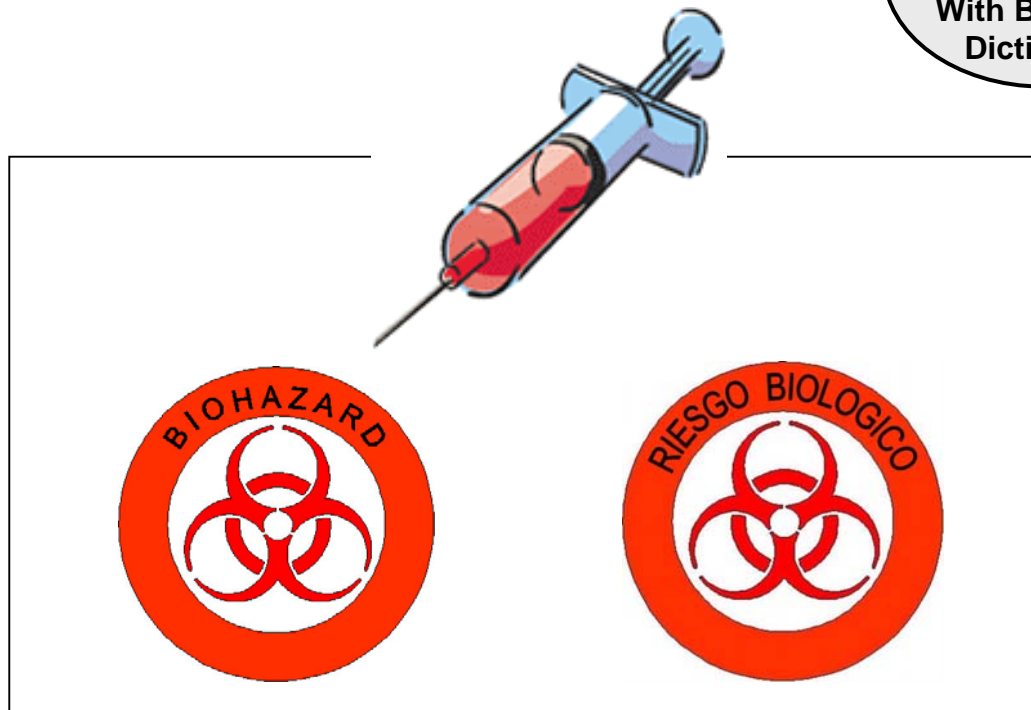


Riesgos Biológicos Biological Hazards

Con Diccionario
Bilingüe

With Bilingual
Dictionary



Un instructivo bilingüe para patrones con trabajadores hispanos
A bilingual training module for employers with Hispanic workers

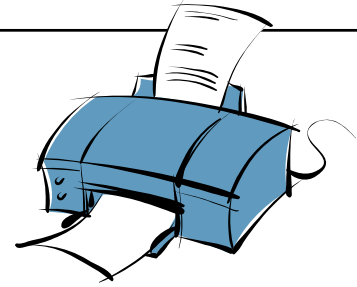


TO USE THIS TRAINING MODULE:

*Instrucciones en español:
pasta interior de atrás*

This OR-OSHA training module is designed so that both English and Spanish-speaking people can use it. The left-sided pages are in English and the right-sided pages are in Spanish.

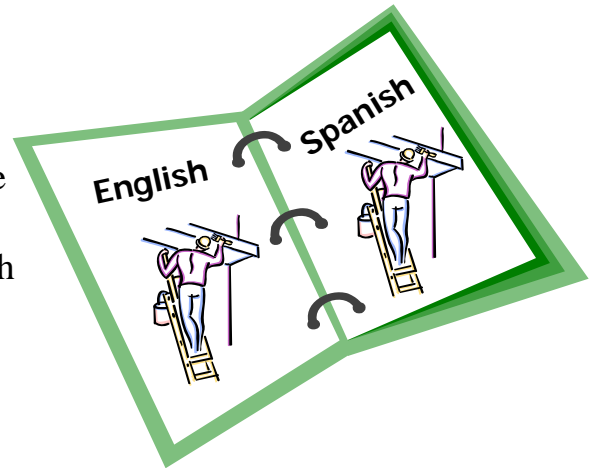
STEP 1 Print all the module pages.



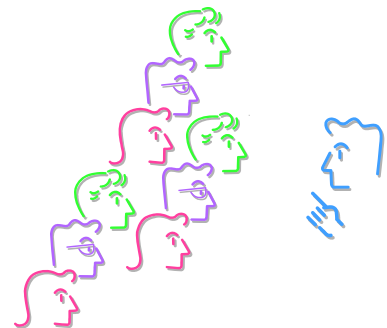
STEP 2 Photocopy the entire module copying on both sides of each page. The even pages (2, 4, 6, etc.) must be in English. The odd pages (3, 5, 7, etc.) must be in Spanish.



STEP 3 Staple or bind each module. Make sure that the pages in English are on the left and the pages in Spanish are on the right.



STEP 4 Provide the training. It is suggested that before giving the training, you read the OR-OSHA module **Cultures, Languages, and Safety**, available from the OR-OSHA web site.

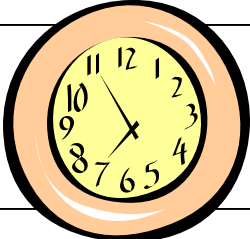


Toll free number in Spanish: 1 (800) 843-8086 option No. 3
Toll free number in English: 1 (800) 922-2689
Web site: www.orosha.org

PESO

Programa en Español de Seguridad e Higiene en el Trabajo de OR-OSHA

OR-OSHA Occupational Safety and Health Program in Spanish

<p>These modules are designed to be taught in 30 to 60 minutes.</p>		<p>Estos instructivos están diseñados para ser enseñados en 30 a 60 minutos.</p>
---	---	--

Obtain these bilingual training modules and the Spanish-English / English-Spanish Occupational Safety and Health Dictionary (30,000 words) at www.orosha.org



Obtenga estos instructivos bilingües y el Diccionario Español-Inglés / Inglés-Español de Seguridad e Higiene en el Trabajo (30,000 palabras) en www.orosha.org

Please send comments to tomas.schwabe@state.or.us

Favor de enviar comentarios a tomas.schwabe@state.or.us

Nota: Este material educativo o cualquier otro material utilizado para adiestrar a patrones y empleados de los requisitos de cumplimiento de los reglamentos de la OR-OSHA por conducto de la simplificación de los reglamentos, no se considerará sustituto de cualquiera de las previsiones de la Ley de Seguridad en el Trabajo de Oregon, o por cualquiera de las normas dictaminadas por la OR-OSHA. Este material educativo fue producido por el Programa PESO de la OR-OSHA.

Note: This educational material or any other material used to inform employers and workers of compliance requirements of OR-OSHA standards through simplification of the regulations should not be considered a substitute for any provisions of the Oregon Safe Employment Act or for any standards issued by OR-OSHA. This educational material was produced by the OR-OSHA PESO Program.

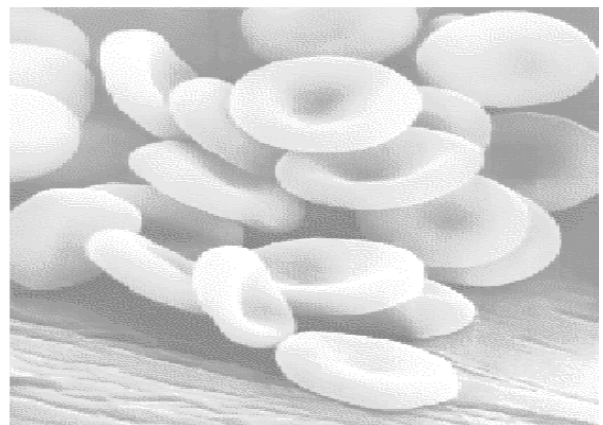
Welcome!

The reason for this course

Bloodborne pathogens are viruses and bacteria in human blood. Hepatitis B virus (HBV) and Human Immunodeficiency Virus (HIV) are two of the viruses in human blood that can cause illnesses or death.

The goal of this course

Learn about the hazards associated with human blood and what your employer must do to protect you from them.



Human red blood cells

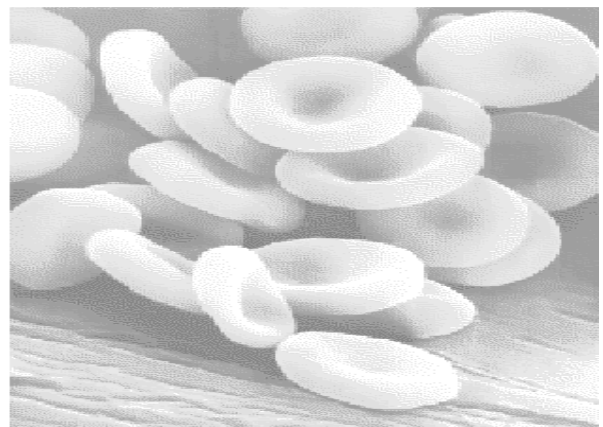
¡Bienvenidos!

La razón de este curso

Los patógenos de la sangre son virus y bacteria en la sangre humana. El virus de la Hepatitis B (VHB) y el Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH) son dos de los virus en la sangre humana que pueden causar enfermedades ó la muerte.

La meta de este curso

Aprender de las enfermedades relacionadas con la sangre humana y que debe hacer su patrón para protegerlos de ellas.



Células rojas de sangre humana

Bloodborne pathogens

Bloodborne pathogens are small organisms such as viruses and bacteria that can cause diseases.



Bloodborne pathogens pass from an infected person to another through blood and certain body fluids.



Bloodborne pathogens can cause serious illness and death.



Patógenos de la sangre

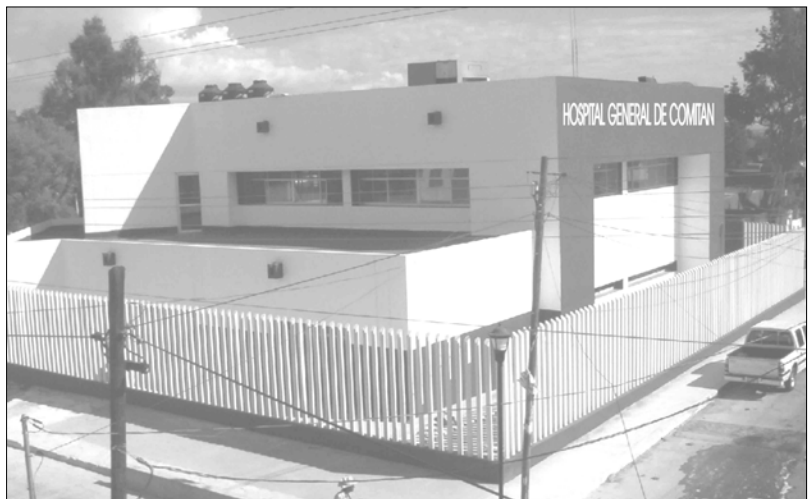
Patógenos de la sangre son organismos pequeños tal como los virus y la bacteria que pueden causar enfermedades.



Patógenos de la sangre se pasan de una persona infectada a otra por la sangre y ciertos tipos de líquidos del cuerpo.



Patógenos de la sangre pueden causar serias enfermedades o la muerte.



Who is covered by the rule?

If you are exposed to human blood, you are covered by the standard.



¿Quién está protegido por la regla?

Si está expuesto a sangre humana, usted está protegido por la norma.



Who is covered by the rule?

If you are exposed to Other Potentially Infectious Materials (OPIM) you are covered by the standard.

Semen

Vaginal secretions

Fluid from the brain and spinal cord

Fluid from the joints

Fluid from the chest

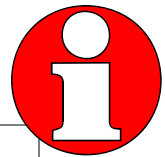
Fluid from around the heart

Fluid from the abdomen

Saliva in dental procedures

Body fluid that you can see blood in it.

Fluids where it's difficult or impossible to distinguish body fluid types



Remember the initials OPIM. They will be used several times in this module.



Infectious Materials means human body fluids.

¿Quién está protegido por la regla?

Si está expuesto a Otros Materiales Potencialmente Infecciosas (OPIM por sus siglas en inglés), usted esta protegido por la norma.

Semen

Secreciones de la vagina

Líquidos del cerebro y de la médula espinal

Líquidos de las coyunturas

Líquidos del pecho

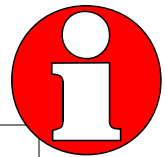
Líquidos al rededor del corazón

Líquidos del abdomen

Saliva en procesos dentales

Líquidos del cuerpo que se les ve sangre

Líquidos donde es difícil o imposible distinguir los tipos de líquidos.



Recuerde las iniciales OPIM. Se usarán varias veces en este instructivo.



Materiales Infecciosos se entiende como sustancias del cuerpo humano.

Exposure determination

Employers must determine into which of two groups workers fall:

JOBS WHERE **ALL** **ARE EXPOSED**

Examples:



Doctors and operating nurses



Laboratory workers



Emergency Medical Technicians

JOBS WHERE **SOME** **ARE EXPOSED**

Examples:



Janitors



Housekeepers



Children care-givers

Determinación de exposición

Los patrones debe determinar en cual de dos grupos caen los trabajadores:

OFICIOS DONDE TODOS ESTAN EXPUESTOS

Ejemplos:



Doctores y enfermeras quirúrgicas



Trabajador de laboratorio



Técnicos de Ambulancia

OFICIOS DONDE ALGUNOS ESTAN EXPUESTOS

Ejemplos:



Limpiadores



Camarera



Cuidadores de niños

How you get exposed



Needles



Syringes

Contaminated Sharps

Means any contaminated object that can penetrate the skin such as:

Needles

Scalpels

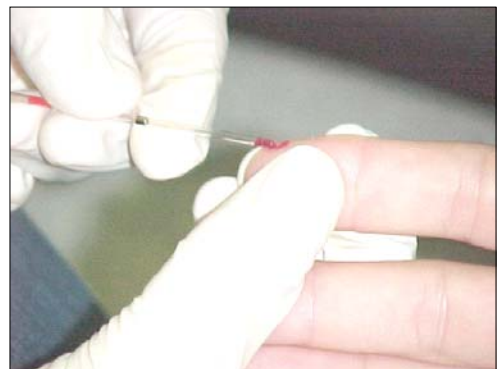
Broken glass

Broken capillary tubes

Exposed ends of dental wires

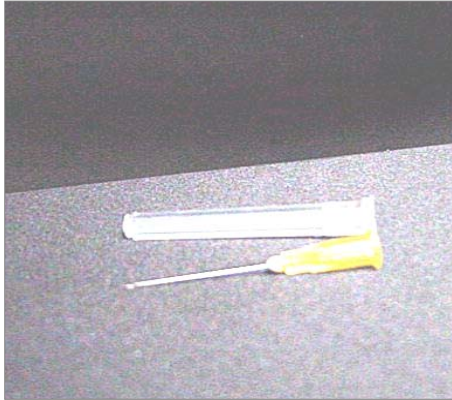


Surgical instruments



Capillary tube

Como se expone



Agujas



Jeringas

Objetos Filosos Contaminados

Significa cualquier objeto contaminado que puede penetrar la piel tal como:

Agujas

Bisturís

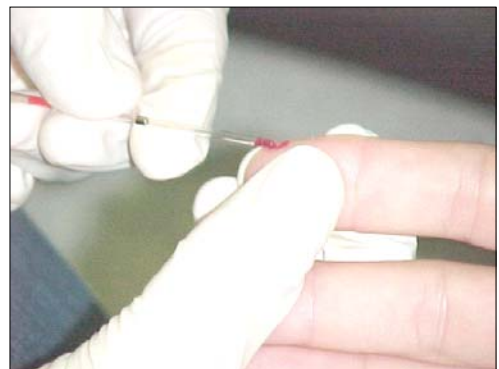
Vidrios rotos

Tubos capilares rotos

Puntas expuestas de alambres para dientes



Instrumentos quirúrgicos



Tubo capilar

How you get exposed



Blood or body fluids on:

Linens

Rags

Towels

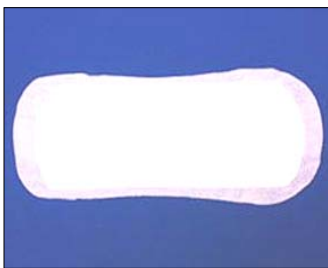
Sanitary napkins

Tampons

Condoms

Nasal secretions and tears with blood you can see

Urine or feces with blood you can see



**Sanitary napkins or
Tampons**



Condoms

Como se expone



Sangre o líquidos del cuerpo en:

Ropa blanca

Trapos

Toallas

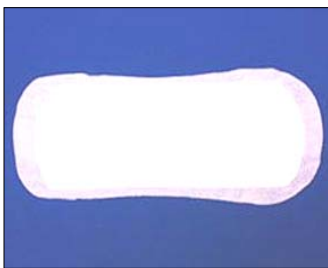
Toallas sanitarias

Tampones

Condomes

Secreciones de la nariz y lágrimas que se les ve sangre

Orina o heces que se les ve sangre



**Toallas sanitarias ó
Tampones**

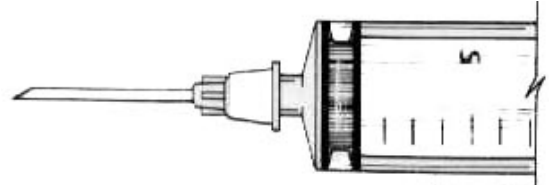


Condomes

How do they get into the body?

Skin

Punctures and cuts from needles and sharp objects easily go through skin.



Broken skin

Scratches, abrasions, and dry skin are examples of openings pathogens can enter.



Eyes

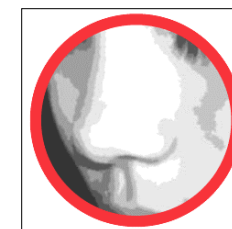
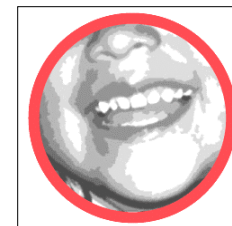
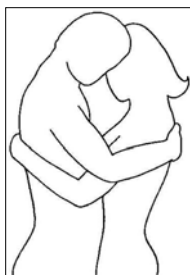
Tears and oils of the eye allow pathogens to get into the body.



Mucous membranes

Mucous membranes line the body cavities that open to the exterior:

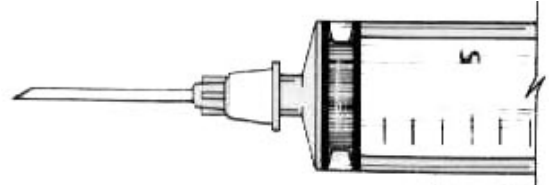
- Mouth**
- Nose**
- Excretory**
- Reproductive**



¿Como entran al cuerpo?

Piel

Piquetes o cortadas de agujas u objetos filosos fácilmente penetran la piel.



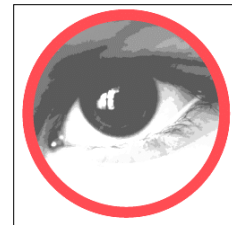
Piel cortada

Raspaduras, abrasiones, y piel seca son ejemplos de abridas por donde entran los patógenos.



Ojos

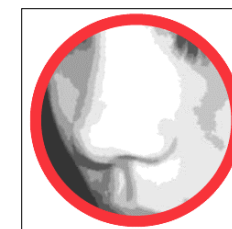
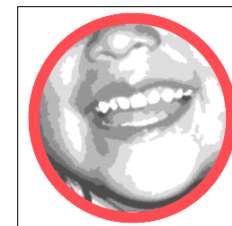
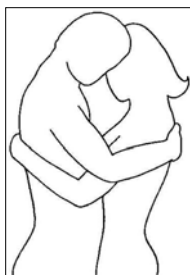
Lágrimas y aceites de los ojos permiten que entren patógenos al cuerpo.



Membranas mucosas

Membranas mucosas recubren las aberturas del cuerpo al exterior:

- Boca
- Nariz
- Excretorio
- Reproductivo



Bloodborne pathogens

Hepatitis B (HBV), Hepatitis C (HCV), Human Immunodeficiency Virus (HIV), and over 20 other infections can be transmitted through blood or OPIM.

Examples of ways these diseases are NOT typically transmitted from one to another.



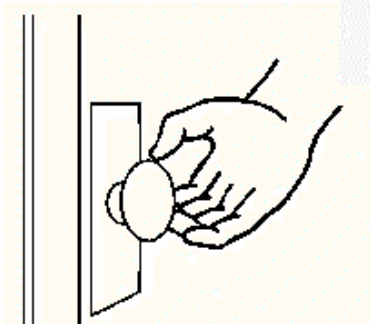
Kissing



Drinks or food at a cafe



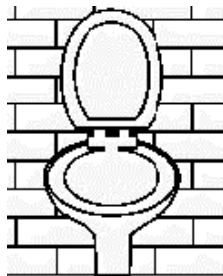
Shaking hands



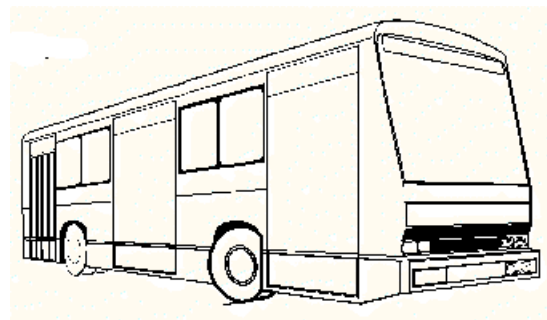
Opening a door



Calling from a public phone



Using a public restroom



Riding a public bus

Patógenos de la sangre

La Hepatitis B (VHB), La Hepatitis C (VHC), el Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH), y más de 20 otras infecciones pueden transmitirse por la sangre u otras sustancias posiblemente infecciosas (OPIM).

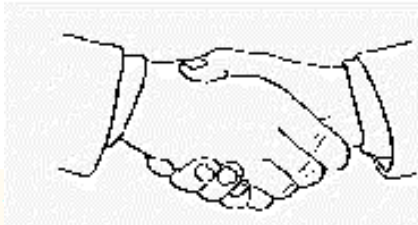
Ejemplos de maneras que estas enfermedades típicamente **NO** se pasan de uno a otro.



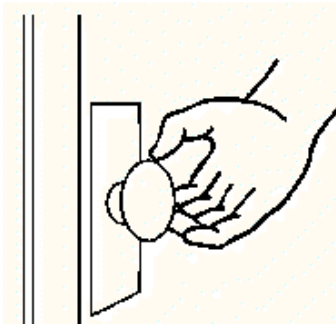
Besándose



Bebidas o comida en un café



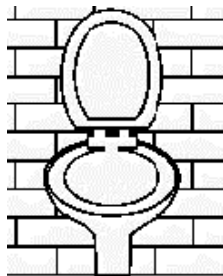
Saludándose de mano



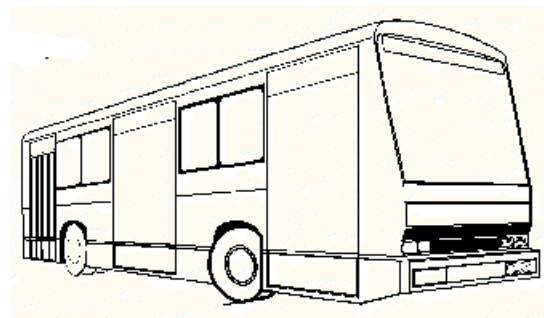
Abriendo un puerta



Llamando por teléfono



Usando un baño público



Usando camión público

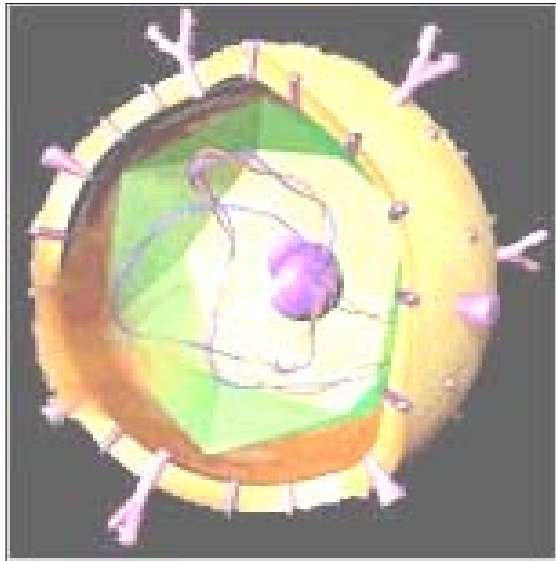
Bloodborne pathogens

HBV - Hepatitis B is a serious disease of the liver.

Leading cause of liver cancer.

Extremely infectious; can stay alive in dried blood for up to a year.

Twenty-five out of 100 chronic carriers die.



HBV



Vaccine? Yes

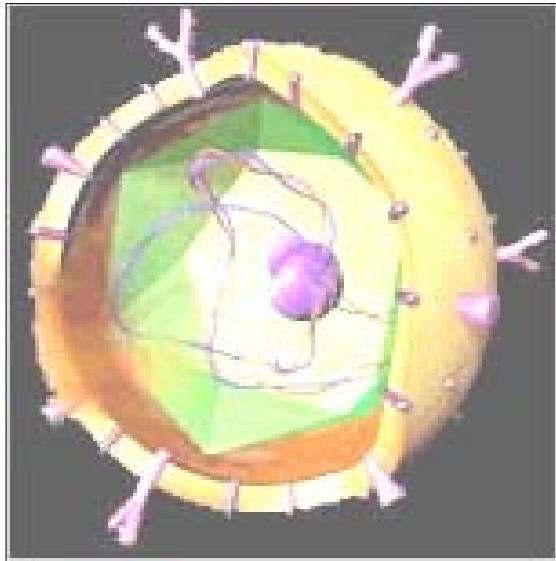
Patógenos de la sangre

VHB – Hepatitis B es una enfermedad seria del hígado.

Una de las causas principales de cáncer del hígado.

Sumamente infeccioso; puede permanecer viva en sangre seca hasta un año.

Veinticinco de cada 100 portador crónicos mueren.



VHB



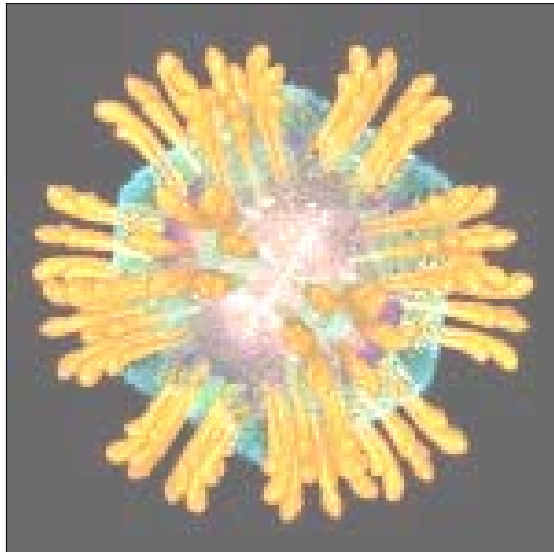
¿Vacuna? Sí

Bloodborne pathogens

HCV - Hepatitis C is another serious disease of the liver.

It causes cirrhosis of the liver (inflammation and hardening).

May also cause liver cancer.



HCV



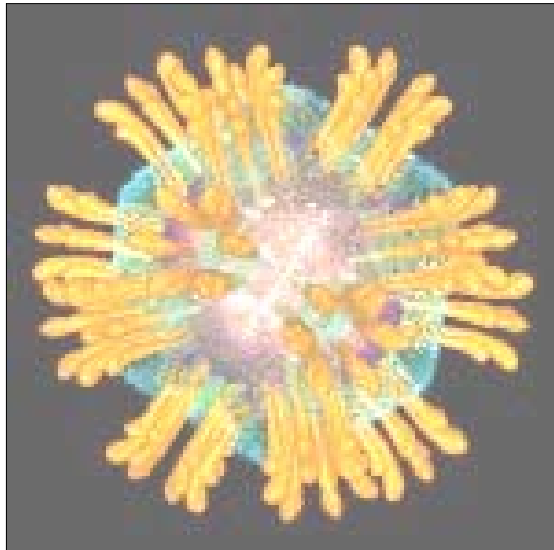
Vaccine? No

Patógenos de la sangre

VHC – Hepatitis C es otra infección seria del hígado.

Causa cirrosis del hígado (inflamación y endurecimiento).

También puede causar cáncer del hígado.



VHC



¿Vacuna? No

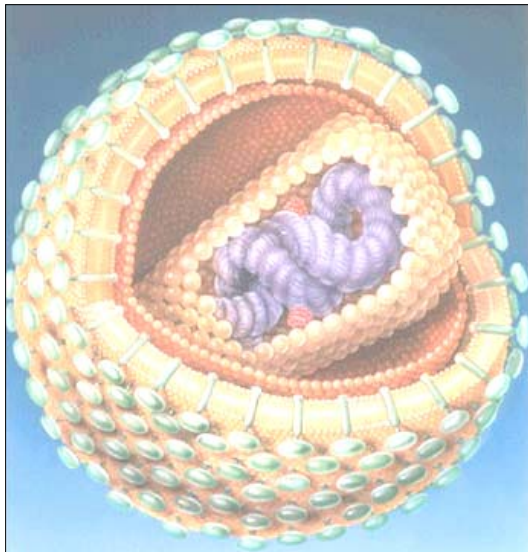
Bloodborne pathogens

HIV / AIDS

Human Immunodeficiency Virus / Acquired Immunodeficiency Syndrome

Attacks the immune system, allowing other diseases to develop.

Transmitted primarily through sexual contact.



HIV



Vaccine? No

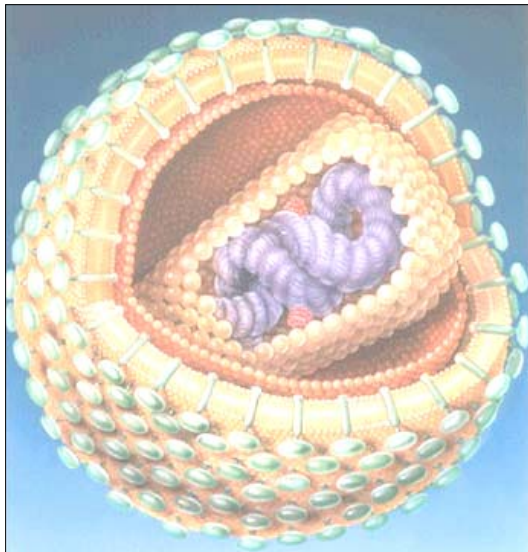
Patógenos de la sangre

VIH / SIDA

Virus de Inmunodeficiencia Humana / Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida

Ataca el sistema de inmunidad, permitiendo el desarrollo de otras enfermedades.

Principalmente transmitida por contacto sexual.



VIH



¿Vacuna? No

Universal Precautions

Is this syringe contaminated?



UNIVERSAL PRECAUTIONS:

TREAT ALL HUMAN BLOOD AND BODILY FLUIDS AS IF THEY ARE INFECTIOUS.



It is GOOD practice to use STANDARD PRECAUTIONS and assume that ALL fluids are infectious.



Precauciones Universales

¿Esta contaminada esta jeringa?



PRECAUCIONES UNIVERSALES:

ASUMA QUE TODA LA SANGRE HUMANA Y LIQUIDOS DEL CUERPO ESTAN INFECTADOS.

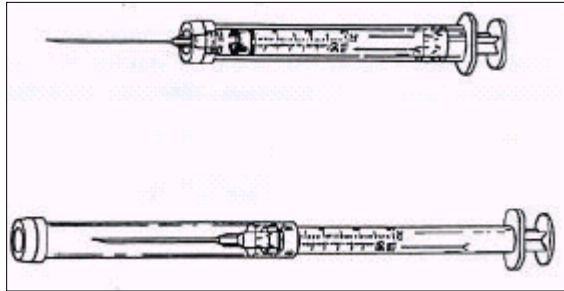


**Es BUENA práctica
usar
PRECAUCIONES
ESTANDAR y
asumir que TODOS
los liquidos son
infectiosos.**

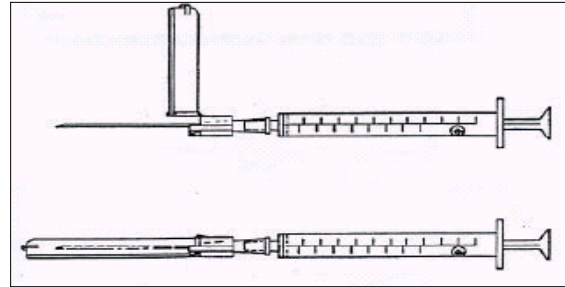


Controls

ENGINEERING CONTROLS



Self-Sheathing



Add-on

SAFE WORK PRACTICES

In areas where contamination is probable:

Do not eat, drink, smoke, handle contact lenses, and do not apply cosmetics or lip balm.

Do not store food or drink in refrigerators where blood or OPIM are kept.

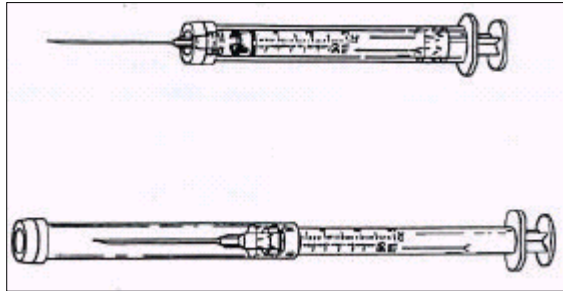
Decontaminate equipment before servicing or shipping.

Wash your hands **OFTEN**.

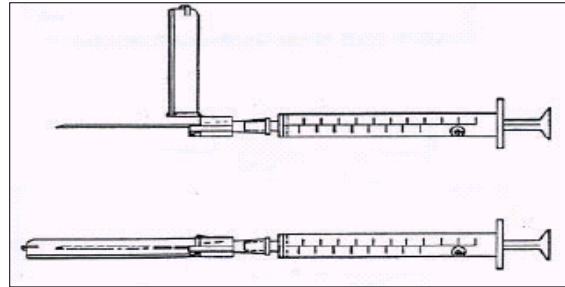


Controles

CONTROLES MECANICOS



Auto-revestidas



Aditamento

MODALES DE TRABAJO SEGUROS

En lugares donde la contaminación es probable:

No coma, beba, fume, maneje lentes de contacto, y no se ponga cosméticos o lápiz labial.

No guarde comida o bebidas en refrigeradores que contienen sangre u OPIM.

Descontamine equipo antes de darle servicio o transportarlo.

Lávese las manos **SEGUIDO**.



Controls

PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT is necessary when danger exists even after using **ENGINEERING CONTROLS** and **SAFE WORK PRACTICES**.



**HAND
PROTECTION**



EYES AND FACE PROTECTION



Controles

Se necesita **EQUIPO PROTECTIVO PERSONAL** cuando hay el peligro aún después de usar **CONTROLES MECANICOS** y **MODALES DE TRABAJOS SEGUROS**.



**PROTECCION
DE LAS
MANOS**



PROTECCION DE LOS OJOS Y LA CARA



Vaccine

Employers must make the hepatitis B vaccination available to all workers who have occupational exposure.

The series of 3 vaccines and the test to see if the vaccine has worked is at no cost to the workers.

When must the vaccine be made available to workers?

- Within 10 working days of first task - unless the the employee has previously received the series; antibody testing reveals that the employee is immune; or for medical reasons, the employee cannot be vaccinated.

Can the worker refuse the vaccination?

- Yes. To refuse the vaccination, the worker has to sign a form saying they don't want the vaccination.

If a worker refuses the vaccination, can they later get the vaccination if they continue having exposure?

- Yes.

How many times does the worker have to be vaccinated?

- If the vaccine has worked, only once. It's good for life.



Vacuna

Los patrones deben poner la vacuna contra la hepatitis B a la disposición de todos los trabajadores que tienen exposición en el trabajo.

La serie de 3 vacunas y la prueba comprobante que la vacuna agarró efecto, se ofrece sin costo a los trabajadores.

¿Cuándo se tiene que poner la vacuna a disposición de los trabajadores?

- **Dentro de los primeros 10 días del comienzo de la primer tarea – a menos que el trabajador ya haya recibido la series; pruebas de anticuerpos indican que el trabajador es inmune; o por razones medicas, al trabajador no se le puede vacunar.**

¿Puede reusar la vacuna el trabajador?

- **Sí. Para rehusar la vacuna, el trabador tiene que firmar un formulario que dice que no quiere la vacuna.**

¿Si el trabajador rehúsa la vacuna, después pueden obtenerla si sigue teniendo exposición?

- **Sí.**

¿Cuántas veces tiene que ser vacunado el trabajador?

- **Si la vacuna esta trabajando, solamente una vez.
Protege para toda la vida.**



Follow-up

An exposure incident is when a worker contacts blood or OPIM through broken skin, through the eyes, nose, mouth, or by a wound such as a needlestick.



If exposure happens, the employer must take action.

These are some things the employer must do:

- Make notes of the route of exposure.
- Identify the source individual and whether he/she has HIV / HBV (unless it can't be done or prohibited by law).
- Testing to determine HIV and HBV has infected the person.
- Counseling and safe and effective treatment.
- Record and keep records of exposures. This includes recording when syringes are found. The records must be kept for 30 years.



Seguimiento



Un evento de exposición es cuando un trabajador toca sangre u OPIM a través de piel cortada, a través de los ojos, nariz, boca, o por una herida tal como un piquete de aguja.

Si pasa una exposición, el patrón debe tomar acción.

Estas son algunas de las cosas que debe hacer el patrón:

- Tomar notas de la vía de exposición.
- Identificar la persona quien es la fuente y si el ó ella tiene VIH / VHB (a menos que no se pueda ó no lo permita la ley).
- Pruebas para saber si VIH o HBV a infectado a la persona.
- Consulta y tratamiento seguro y efectivo.
- Anotar y guardar archivos de las exposiciones. Esto incluye anotar cuando se encuentran jeringas. Los archivos se deben guardar por 30 años.



Housekeeping

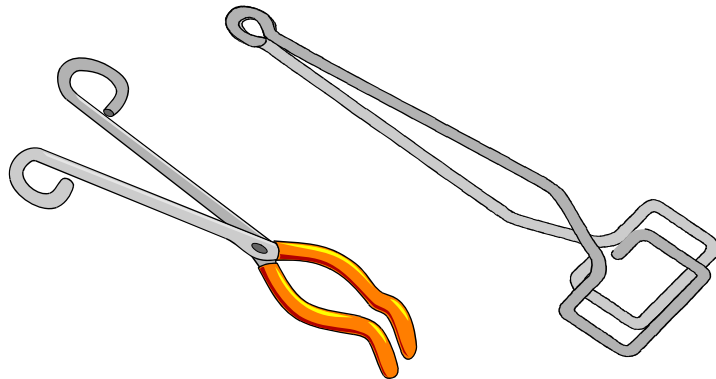
The workplace must be kept clean and sanitary.

Some of the requirements:

SCHEDULE	

- Clean regularly (follow a schedule).

- Use tools to pick up contaminated items.



- Decontaminate work surfaces with chemical solutions that kill organisms.



Orden y limpieza

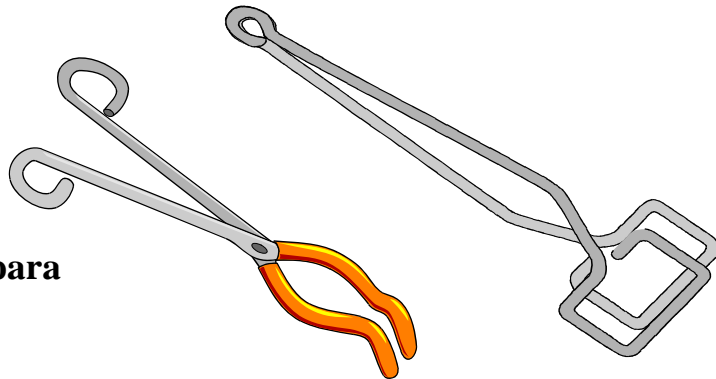
El lugar de trabajo debe mantenerse limpio e higiénico.

Algunos de los requisitos:

- Limpiar con regularidad (seguir un horario).

HORARIO	

- Usar herramientas para recoger objetos contaminados.



- Descontaminar superficies de trabajo con sustancias químicas que matan organismos.

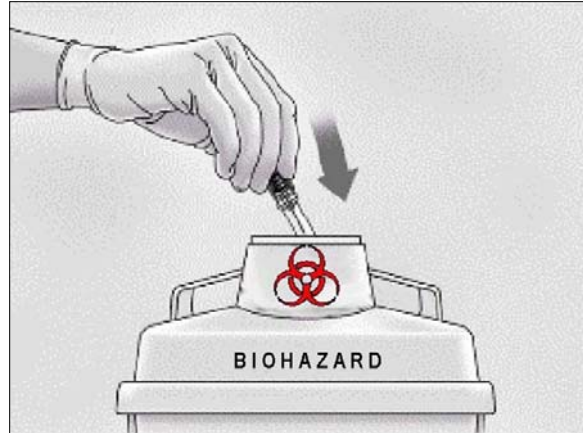


Housekeeping

The workplace must be kept clean and sanitary.

Some of the requirements:

- **Place contaminated sharps in labeled, color-coded containers.**



- **Handle contaminated items and laundry as little as possible.**



Orden y limpieza

El lugar de trabajo debe mantenerse limpio e higiénico.

Algunos de los requisitos:

- **Ponga objetos filosos contaminados en recipientes etiquetados e identificados con color.**
- **Maneje objetos contaminados y lavandería le menos posible.**



Housekeeping

The workplace must be kept clean and sanitary.

Handle regulated wastes safely.

IV pole.

See the warning tag.

This means the pole is contaminated and needs to be cleaned.

Latex gloves

Sharps container

Reusable container



Clean work surface

Cleaning solutions

Barricades

Disinfectant

Dust pan

Orden y limpieza

El lugar de trabajo debe mantenerse limpio e higiénico.

Maneje desperdicios reglamentados en una manera segura.

Porta suero.

Vea la etiqueta de advertencia.

Significa que el porta suero esta contaminado y debe ser limpiado.

Recipiente de uso múltiple

Guantes de latex

Recipiente de objetos filosos contaminados



Superficie de trabajo limpia

Líquidos limpiadores

Barricadas

Desinfectante

Recogedor

Labeling

Fluorescent orange or orange-red warning labels must be attached to:

- Regulated waste



- Refrigerators and freezers containing blood and OPIM



REMEMBER, labels are not required when:

1. Red bags or red containers are used.
2. Containers of blood, blood components, or products are labeled as to their contents and have been released for transfusion or other clinical use.
3. Individual containers of blood or OPIM are placed in a labeled container during storage, transport, shipment, or disposal.

Etiquetado

Etiquetas de advertencia de color naranja ó naranja-rojo debe adherirse a:

➤ Desperdicios reglamentados



➤ Refrigeradores ó congeladores que contienen sangre u OPIM



RECUERDE, etiquetas no se necesitan cuando:

1. Se usan bolsas o recipientes rojos.
2. Recipientes con sangre, compuestos, o productos de sangre, están etiquetados con el contenido y han sido librados para transfusión u otro uso clínico.
3. Recipientes individuales de sangre u OPIM se guardan en un recipiente etiquetado durante su almacenamiento, manejo, envío, o desecho.

Training

Training must be during working hours, at no cost to the worker, conducted when tasks with exposure are assigned and at least once a year after that. At least these things must be covered:

- **How bloodborne diseases spread.**
- **The symptoms of bloodborne diseases.**
- **The employer's exposure control plan.**
- **What tasks may involve exposure to blood or OPIM.**
- **The methods to prevent or reduce exposure. The employer must explain that these methods may have limitations in preventing exposure.**

For example, engineering, work practices, and personal protective equipment controls.



**Report something like this
immediately!**

Adiestramiento

Adiestramiento tiene que ser durante tiempo de trabajo, sin costo al trabajador, cuando se le pide que haga trabajo con exposición y volver a repetirlo a partir de entonces por lo menos una vez al año. Por lo menos, esto se tiene que discutir:

- Como se transmiten enfermedades de la sangre.
- Los síntomas de enfermedades por la sangre.
- El plan de control de exposición del patrón.
- Que deberes podrían tener exposición a sangre u OPIM.
- Los métodos para prevenir o reducir la exposición. El patrón debe explicar que estos métodos pueden tener límites en la prevención de una exposición.

Por ejemplo, controles mecánicos, modales de trabajo seguros, ó de equipo de protección personal.



PELIGRO

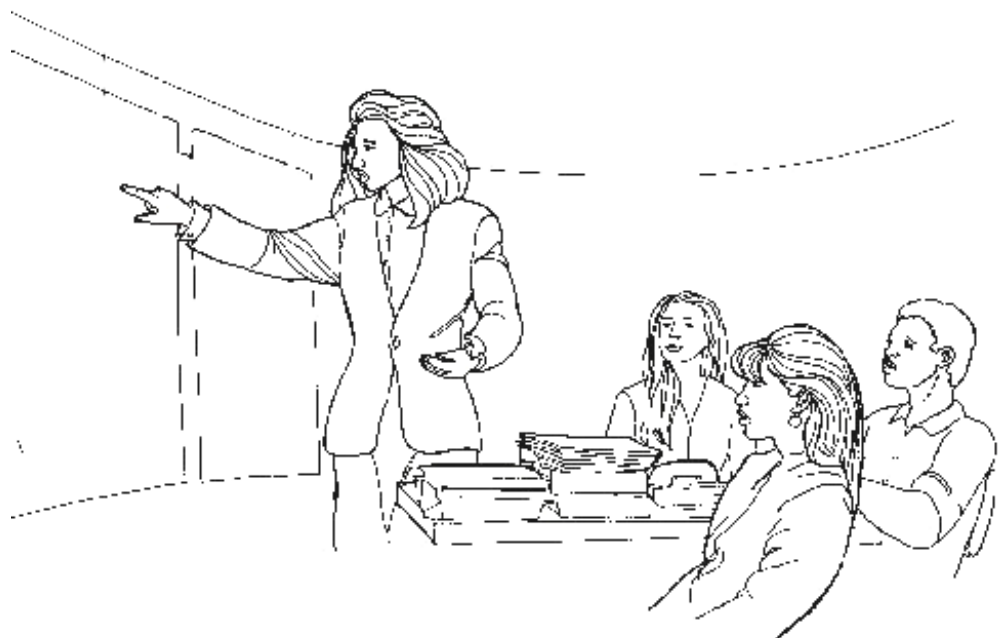
¡Reporte algo como esto inmediatamente!

Training (continued)

Training must be during working hours, at no cost to the worker, conducted when tasks with exposure are assigned and at least once a year after that. At least these things must be covered:

- **The hepatitis B vaccine, including the benefits of being vaccinated and that the vaccine is free.**
- **Who to contact in an emergency with blood or OPIM.**
- **What to do if there is exposure.**
- **The labeling and color-coding system.**
- **The right to ask questions and get answers.**

The person that trains must know about the subject and how the information applies to your workplace.

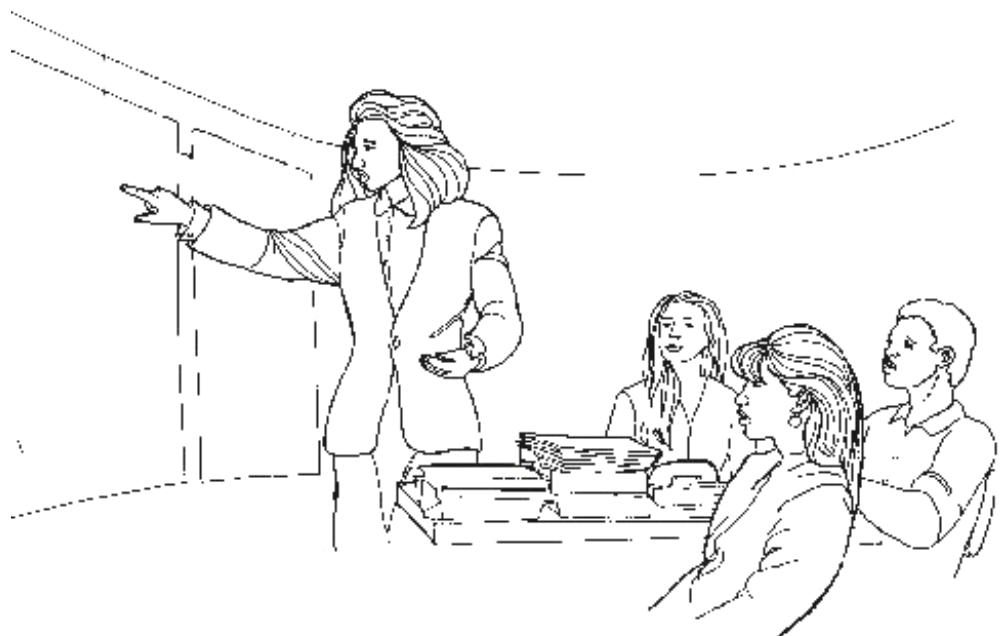


Adiestramiento *(continua)*

Adiestramiento tiene que ser durante tiempo de trabajo, sin costo al trabajador, cuando se le pide que haga trabajo con exposición y volver a repetirlo a partir de entonces por lo menos una vez al año. Por lo menos, esto se tiene que discutir:

- **La vacuna contra la hepatitis B, incluyendo los beneficios de ser vacunado y que la vacuna es gratis.**
- **A quién avisar en una emergencia con sangre u OPIM.**
- **Que hacer si hay exposición.**
- **El sistema de etiquetado y de identificación de colores.**
- **El derecho de hacer preguntas y recibir contestaciones.**

La persona que adiestra tiene que saber del tema y como usar la información en su lugar de trabajo.



GLOSSARY

GLOSARIO

abrasion
acquired immune deficiency syndrome (AIDS)
add-on
AIDS
all are exposed
amniotic fluid
analyze tasks
antibodies
anticipate
apron
aspirate
attack

bacteria
baseline
bending needles
biohazard
biological hazards
blood / blood products
blood bank technologists
blood test
bloodborne pathogens
body cavity lining
body fluid visibly contaminated with blood
body fluids
broken capillary tubes
broken glass
broken skin
brush

cancer
care institutions
casual contact
cell cultures
cerebro-spinal fluid
cirrhosis of the liver
cirrhosis
condoms
contaminated equipment
contaminated laundry
contaminated sharps
control methods
controls

abrasión
síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)
aditamento
SIDA
todos están expuestos
líquido amniótico
analizar deberes
anticuerpos
anticipar
mandil
aspirar
atacar

bacteria
medida base
doblando agujas
riesgo biológico
riesgos biológicos
sangre / productos de sangre
tecnólogos en los bancos de sangre
análisis de sangre
patógenos de la sangre
recubrimiento de las aberturas del cuerpo
líquidos visiblemente contaminados con sangre
líquidos del cuerpo
tubos capilares rotos
vidrios rotos
piel cortada
cepillo

cáncer
institución de cuidado de salud
contacto de pasada
culturas de células
líquido cerebroespinal
cirrosis del hígado
cirrosis
condones
equipo contaminado
ropa blanca contaminada
objetos filosos contaminados
métodos de control
controles



Please visit www.orosha.org for OR-OSHA's 30,000 word Spanish-English / English-Spanish Occupational Safety and Health Dictionary.

GLOSSARY

GLOSARIO

correctional officers
counseling
cut
children care-givers
chronic carrier
chronic

damaged skin
death
decontaminate
dental employees
dental wires
dentists
difficult or impossible to distinguish body fluid types
disease
do not handle
do not touch
doctors
dried blood
dry skin
dust pan

easily go through the skin
emergency medical technician
engineering controls
evaluation
excretory
exposed ends of dental wires
exposed
exposure control plan
exposure determination
exposure
extremely infectious
eye protection
eyes and face protection

face mask
face shield
feces with visible blood
feces
firemen

oficiales de recintos de detención
aconsejo
cortada
cuidadores de niños
portador crónico
crónico

piel dañada
muerte
descontaminar
empleados dentales
alambres para dientes
dentistas
difícil o imposible distinguir los tipos de líquidos del cuerpo
enfermedad
no manejar
no tocar
doctores
sangre seca
piel seca
recogedor

fácilmente penetran la piel
técnicos de ambulancia
controles mecánicos
evaluación
excretorio
puntas expuestas de alambres de dientes
expuesto
plan de control de la exposición
determinación de la exposición
exposición
sumamente infeccioso
protección de los ojos
protección de las manos

máscara facial
visor
heces con sangre visible
heces
bomberos



Please visit www.orosha.org for OR-OSHA's 30,000 word Spanish-English / English-Spanish Occupational Safety and Health Dictionary.

GLOSSARY

GLOSARIO

fluid from around the heart
fluid from the abdomen
fluid from the brain and spinal cord
fluid from the chest
fluid from the joints
fluorescent orange
for contaminated sharp instruments
forceps

gloves

hand protection
hardening
hazard communication
hepatitis B (HBV)
hepatitis B vaccine
Hepatitis B Virus (HBV)
Hepatitis C Virus (HCV)
housekeeper
housekeeping personnel in health facilities
how do they get into the body?
how you get exposed
human blood
human body
human immunodeficiency virus (HIV)
human immunodeficiency virus (HIV)
hypoallergenic gloves
hypodermic needle

identify workers
immune system
infected person
inflammation
inject
intact skin
janitor

labeling
labels
laboratory worker
latex
linens
liver cancer
liver

líquidos alrededor del corazón
líquidos del abdomen
líquidos del cerebro y de la médula espinal
líquidos del pecho
líquidos de las coyunturas
anaranjado fluorescente
para instrumentos afilados contaminados
pinzas

guantes

protección de las manos
endurecimiento
comunicación de riesgo
hepatitis B (VHB)
vacuna contra hepatitis B
Virus Hepatitis B (VHB)
Virus Hepatitis C (VHC)
camarera
trabajadores de quehaceres domésticos en recintos de salud
como entran al cuerpo?
como se expone
sangre humana
cuerpo humano
Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH)
virus de la inmunodeficiencia humana (VIH)
guantes hipoalérgicos
aguja hipodérmica

identificar trabajadores
sistema de inmunidad
persona infectada
inflamación
inyectar
piel intacta
limpiador

etiquetado
etiquetas
trabajador de laboratorio
látex
ropa blanca
cáncer del hígado
hígado

MORE 

Please visit www.orosha.org for OR-OSHA's 30,000 word Spanish-English /
English-Spanish Occupational Safety and Health Dictionary.

GLOSSARY

GLOSARIO

medical examiners
microorganisms
morticians
mouth pipeting (prohibit)
mouth
mucous membrane
mucous

nasal secretion and tears with visible blood
needle cap
needles
needlesticks
nitrile
nose
nurses

obtain consent
one-handed technique
OPIM
orange-red
organ cultures
organ
other potentially infectious materials (OPIM)

paramedics
pass from / to
pathogens
penetrate the skin
pericardial fluid
peritoneal fluid
personal protective equipment (PPE)
phlebotomists
physicians
pleural fluid
police
potential
public service personnel
puncture (wound)
puncture resistant disposal containers
puncture resistant
puncture

examinadores médicos
microbios
empleados de funerarias
pipetado bucal (prohibir)
boca
membrana mucosa
moco

secreciones de la nariz y lágrimas con sangre visible
tapa / capucha de la aguja
agujas
picaduras con agujas
nitrilo
nariz
enfermeras

obtener consentimiento
técnica de una mano
OPIM (siglas en inglés)
rojo anaranjado
culturas de órganos
órgano
otras sustancias posiblemente infecciosas (OPIM)

paramédicos
pasar de / a
patógenos
penetrar la piel
líquido pericardial
líquido peritoneal
equipo protectorio personal (EPP)
flebotomianos
médicos
líquido pleural
policía
potencial
personal de seguridad pública
piquete (herida)
envases de desecho resistentes a las perforaciones
resistente a las perforaciones
piquete



Please visit www.orosha.org for OR-OSHA's 30,000 word Spanish-English / English-Spanish Occupational Safety and Health Dictionary.

GLOSSARY

GLOSARIO

rags
razor blade
reasonable possibility
recapping needles
red bags
regulated waste container
regulated waste
removing needles
reproductive
research laboratory workers
reusable contaminated sharps container
robes

safe work practices
saliva in dental procedures
sanitary napkin
scalpel
scratch
self sheathing needles
semen
serious illness
servicing
sexual contact
sharp
sharps
ship
skin
some are exposed
specimens
splash
standard (rule)
surgical instruments
synovial fluid
syringe

tampons
tears
tissue (human)
tongs
towels
train
training
transmit

trapos
navaja de afeitar
posibilidad razonable
retapar agujas
bolsas rojas
envase de desecho regulado
desecho regulado
quitando agujas
reproductivo
trabajadores de los laboratorios de investigación
envase de objetos afilados contaminados de múltiple uso
batas

modales de trabajo seguros
saliva en procesos dentales
toalla sanitaria
bisturí
raspadura
agujas auto-revestidas
semen
enfermedad seria
dando servicio
contacto sexual
filoso
objetos filosos
transportar
piel
algunos están expuestos
especimenes
salpicar
norma (regla)
instrumentos quirúrgicos
líquido sinovial
jeringa

tampones
lágrimas
tejido (humano)
tenazas
toallas
entrenar / adiestrar
entrenamiento / adiestramiento
transmitir / pasar



Please visit www.orosha.org for OR-OSHA's 30,000 word Spanish-English / English-Spanish Occupational Safety and Health Dictionary.

GLOSSARY

GLOSARIO

universal precautions
urine with visible blood
urine

vaccine series
vaccine
vaginal secretions
virus disease
virus

wash hands frequently
wash hands
work practice controls
work surfaces

precauciones universales
orina con sangre visible
orina

serie de vacunas
vacuna
secreciones de la vagina
enfermedad vírica
virus

lavar la manos frecuentemente
lavar la manos
controles de prácticas de trabajo
superficies de trabajo

**Please visit www.orosha.org for OR-OSHA's 30,000 word Spanish-English /
English-Spanish Occupational Safety and Health Dictionary.**

GLOSARIO

GLOSSARY

abrasión
aconsejo
aditamento
aguja hipodérmica
agujas auto-revestidas
agujas
alambres para dientes
algunos están expuestos
análisis de sangre
analizar deberes
anaranjado fluorescente
anticipar
anticuerpos
aspirar
atacar

bacteria
batas
bisturí
boca
bolsas rojas
bomberos

camarera
cáncer del hígado
cáncer
cepillo
cirrosis del hígado
cirrosis
como entran al cuerpo?
como se expone
comunicación de riesgo
condones
contacto de pasada
contacto sexual
controles de prácticas de trabajo
controles mecánicos
controles

abrasion
counseling
add-on
hypodermic needle
self sheathing needles
needles
dental wires
some are exposed
blood test
analyze tasks
fluorescent orange
anticipate
antibodies
aspirate
attack

bacteria
robes
scalpel
mouth
red bags
firemen

housekeeper
liver cancer
cancer
brush
cirrhosis of the liver
cirrhosis
how do they get into the body?
how you get exposed
hazard communication
condoms
casual contact
sexual contact
work practice controls
engineering controls
controls



Por favor visite www.orosha.org para el diccionario de OR-OSHA de 30,000 palabras español-inglés / inglés-español de Seguridad e Higiene el Trabajo.

GLOSARIO

GLOSSARY

cortada
crónico
cuerpo humano
cuidadores de niños
culturas de células
culturas de órganos

dando servicio
dentistas
descontaminar
desecho regulado
determinación de la exposición
difícil o imposible distinguir los tipos de líquidos del cuerpo
doblando agujas
doctores

empleados de funerarias
empleados dentales
endurecimiento
enfermedad seria
enfermedad vírica
enfermedad
enfermeras
entrenamiento / adiestramiento
entrenar / adiestrar
envase de desecho regulado
envase de objetos afilados contaminados de múltiple uso
envases de desecho resistentes a las perforaciones
equipo contaminado
equipo protector personal (EPP)
especímenes
etiquetado
etiquetas
evaluación
examinadores médicos
excretorio
exposición
expuesto

cut
chronic
human body
children care-givers
cell cultures
organ cultures

servicing
dentists
decontaminate
regulated waste
exposure determination
difficult or impossible to distinguish body fluid types
bending needles
doctors

morticians
dental employees
hardening
serious illness
virus disease
disease
nurses
training
train
regulated waste container
reusable contaminated sharps container
puncture resistant disposal containers
contaminated equipment
personal protective equipment (PPE)
specimens
labeling
labels
evaluation
medical examiners
excretory
exposure
exposed



Por favor visite www.orosha.org para el diccionario de OR-OSHA de 30,000 palabras español-inglés / inglés-español de Seguridad e Higiene el Trabajo.

GLOSARIO

GLOSSARY

fácilmente penetran la piel	easily go through the skin
filoso	sharp
flebotomianos	phlebotomists
guantes	gloves
guantes hipoalérgicos	hypoallergenic gloves
heces con sangre visible	feces with visible blood
heces	feces
hepatitis B (VHB)	hepatitis B (HBV)
hígado	liver
identificar trabajadores	identify workers
inflamación	inflammation
institución de cuidado de salud	care institutions
instrumentos quirúrgicos	surgical instruments
inyectar	inject
jeringa	syringe
lágrimas	tears
látex	latex
lavar la manos frecuentemente	wash hands frequently
lavar la manos	wash hands
limpiador	janitor
líquido amniótico	amniotic fluid
líquido cerebroespinal	cerebro-spinal fluid
líquido pericardial	pericardial fluid
líquido peritoneal	peritoneal fluid
líquido pleural	pleural fluid
líquido sinovial	synovial fluid
líquidos alrededor del corazón	fluid from around the heart
líquidos del abdomen	fluid from the abdomen
líquidos del cerebro y de la médula espinal	fluid from the brain and spinal cord
líquidos del cuerpo	body fluids
líquidos del las coyunturas	fluid from the joints
líquidos del pecho	fluid from the chest
líquidos visiblemente contaminados con sangre	body fluid visibly contaminated with blood
mandil	apron
máscara facial	face mask



Por favor visite www.orosha.org para el diccionario de OR-OSHA de 30,000 palabras español-inglés / inglés-español de Seguridad e Higiene el Trabajo.

GLOSARIO

GLOSSARY

médicos
medida base
membrana mucosa
métodos de control
microbios
moco
modales de trabajo seguros
muerte

nariz
navaja de afeitar
nitrilo
no manejar
no tocar
norma (regla)

objetos filosos contaminados
objetos filosos
obtener consentimiento
oficiales de recintos de detención
OPIM (siglas en inglés)
órgano
orina con sangre visible
orina
otras sustancias posiblemente infecciosas (OPIM)

para instrumentos afilados contaminados
paramédicos
pasar de / a
patógenos de la sangre
patógenos
penetrar la piel
persona infectada
personal de seguridad pública
picaduras con agujas
piel intacta
piel cortada
piel dañada
piel seca
piel

physicians
baseline
mucous membrane
control methods
microorganisms
mucous
safe work practices
death

nose
razor blade
nitrile
do not handle
do not touch
standard (rule)

contaminated sharps
sharps
obtain consent
correctional officers
OPIM
organ
urine with visible blood
urine
other potentially infectious materials (OPIM)

for contaminated sharp instruments
paramedics
pass from / to
bloodborne pathogens
pathogens
penetrate the skin
infected person
public service personnel
needlesticks
intact skin
broken skin
damaged skin
dry skin
skin



Por favor visite www.orosha.org para el diccionario de OR-OSHA de 30,000 palabras español-inglés / inglés-español de Seguridad e Higiene el Trabajo.

GLOSARIO

GLOSSARY

pinzas
pipetado bucal (prohibir)
piquete (herida)
piquete
plan de control de la exposición
policía
portador crónico
posibilidad razonable
potencial
precauciones universales
protección de las manos
protección de las manos
protección de los ojos
puntas expuestas de alambres de dientes

quitando agujas

raspadura
recogedor
recubrimiento de las aberturas del cuerpo
reproductivo
resistente a las perforaciones
retapar agujas
riesgo biológico
riesgos biológicos
rojo anaranjado
ropa blanca contaminada
ropa blanca

saliva en procesos dentales
salpicar
sangre / productos de sangre
sangre humana
sangre seca
secreciones de la nariz y lágrimas con sangre visible
secreciones de la vagina
semen
serie de vacunas
SIDA
síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)
sistema de inmunidad
sumamente infeccioso
superficies de trabajo

forceps
mouth pipeting (prohibit)
puncture (wound)
puncture
exposure control plan
police
chronic carrier
reasonable possibility
potential
universal precautions
eyes and face protection
hand protection
eye protection
exposed ends of dental wires

removing needles

scratch
dust pan
body cavity lining
reproductive
puncture resistant
recapping needles
biohazard
biological hazards
orange-red
contaminated laundry
linens

saliva in dental procedures
splash
blood / blood products
human blood
dried blood
nasal secretion and tears with visible blood
vaginal secretions
semen
vaccine series
AIDS
acquired immune deficiency syndrome (AIDS)
immune system
extremely infectious
work surfaces



Por favor visite www.orosha.org para el diccionario de OR-OSHA de 30,000 palabras español-inglés / inglés-español de Seguridad e Higiene el Trabajo.

GLOSARIO

GLOSSARY

tampones
tapa / capucha de la aguja
técnica de una mano
técnicos de ambulancia
tecnólogos en los bancos de sangre
tejido (humano)
tenazas
toalla sanitaria
toallas
todos están expuestos
trabajador de laboratorio
trabajadores de los laboratorios de investigación
trabajadores de quehaceres domésticos en recintos de salud
transmitir / pasar
transportar
trapos
tubos capilares rotos

vacuna contra hepatitis B
vacuna
vidrios rotos
Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH)
virus de la inmunodeficiencia humana (VIH)
Virus Hepatitis B (VHB)
Virus Hepatitis C (VHC)
virus
visor

tampons
needle cap
one-handed technique
emergency medical technician
blood bank technologists
tissue (human)
tongs
sanitary napkin
towels
all are exposed
laboratory worker
research laboratory workers
housekeeping personnel in health facilities
transmit
ship
rags
broken capillary tubes

hepatitis B vaccine
vaccine
broken glass
human immunodeficiency virus (HIV)
human immunodeficiency virus (HIV)
Hepatitis B Virus (HBV)
Hepatitis C Virus (HCV)
virus
face shield

Por favor visite www.orosha.org para el diccionario de OR-OSHA de 30,000 palabras español-inglés / inglés-español de Seguridad e Higiene el Trabajo.

Notes:



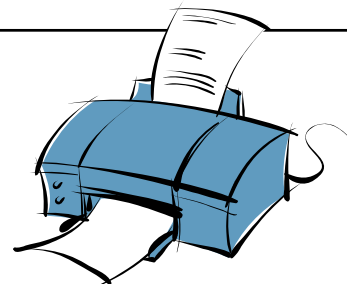
Apuntes:

PARA USAR ESTE INSTRUCTIVO:

*English instructions:
Inside front cover*

Este instructivo de la OR-OSHA está diseñado para que personas de habla inglés y español lo puedan usar. Las páginas del lado izquierdo van en inglés, las páginas del lado derecho van en español.

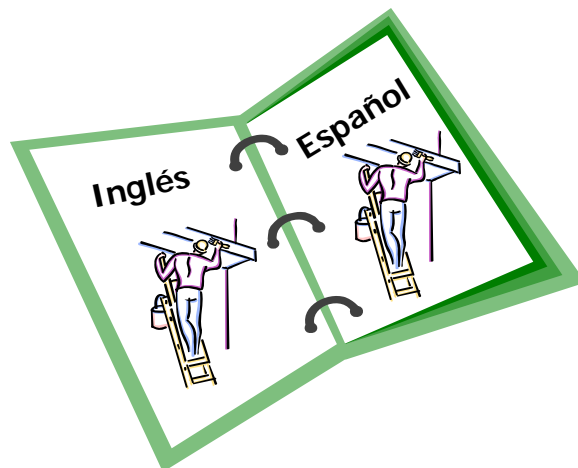
PASO 1 Imprima todas las páginas del instructivo.



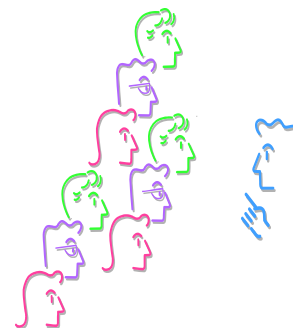
PASO 2 Fotocopie el instructivo entero copiando por los dos lados de cada página. Las páginas pares (2, 4, 6, etc.), deben estar en inglés. Las páginas impares (3, 5, 7, etc.), deben estar en español.



PASO 3 Engrape o encuaderne cada instructivo. Asegúrese que las páginas en inglés estén del lado izquierdo y las páginas en español del lado derecho.



PASO 4 Proporcione el adiestramiento. Se sugiere que antes de dar el adiestramiento, lea el instructivo de OR-OSHA llamado, **Culturas, Idiomas, y la Seguridad**.



Teléfono gratis en español: 1 (800) 843-8086 opción No. 3
Teléfono gratis en inglés: 1 (800) 922-2689
Sitio en la internet: www.orosha.org

PESO

Programa en Español de Seguridad e Higiene en el Trabajo de OR-OSHA
OR-OSHA Occupational Safety and Health Program in Spanish

TOPICS INCLUDE

Accident Investigation
Biological Hazards
Cultures, Languages, and Safety
Excavations
Fall Protection
Hazard Communication
Hazard Identification
Hazardous Energy Control
Industrial Vehicles
Machine Safeguarding
Manual Material Handling
Occupational Health
Portable Ladders
Safety Committees
Scaffolds

TEMAS INCLUYEN

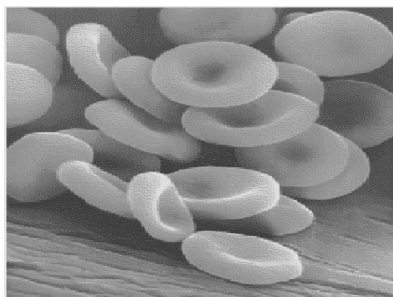
Investigación de Accidentes
Riesgos Biológicos
Culturas, Idiomas, y la Seguridad
Excavaciones
Protección Contra Caídas
Comunicación de Riesgo
Localización de Riesgos
Control de Energía Peligrosa
Vehículos Industriales
Resguardos de Máquinas
Manipulación Manual de Cargas
Higiene Laboral
Escaleras Portátiles
Comites de Seguridad
Andamios



En cumplimiento con el *Acta de Americanos Incapacitados* (ADA), esta publicación esta disponible en formatos alternos comunicándose con la Sección de Relaciones Públicas de OR-OSHA, (503) 378-3272 (V/TTY).

In Compliance with the Americans with Disabilities Act (ADA), this publication is available in alternative formats by calling the OR-OSHA Public Relations Section, (503) 378-3272 (V/TTY).

Biological Hazards



Human blood cells

Bloodborne pathogens are viruses and bacteria in human blood.

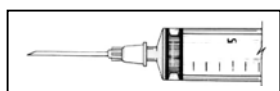
Hepatitis B virus (HBV) and Human Immunodeficiency Virus (HIV) are two viruses in human blood that can cause illnesses or death.

If you are exposed to human blood you are covered by the standard.

If you are exposed to Other Potentially Infectious Materials (OPIM) from human body fluids, such as semen, vaginal secretions, and fluids that you can see blood, you are also covered by the standard.



How does blood and OPIM get into the body?



Punctures



Broken skin



Eyes



Mouth

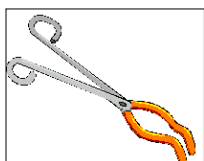


Nose



Reproductive

Protection



Tools



Gloves



Wash hands



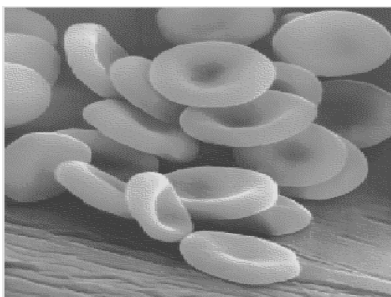
Vaccine



The employer must have an exposure plan.

If you are exposed, contact your employer immediately!

Riesgos Biológicos



Células de sangre humana

Los patógenos de la sangre son virus y bacteria en la sangre humana.

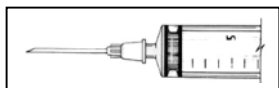
El virus de la Hepatitis B (VHB) y el Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH) son dos virus en la sangre humana que pueden causar enfermedades o la muerte.

Si está expuesto a sangre humana, usted está protegido por la norma.

Si está expuesto a **Otras Materias Potencialmente Infecciosas (OPIM por sus siglas en inglés)**, de fluidos del cuerpo humano, tal como el semen, secreciones de la vagina, y líquidos del cuerpo que se les ve sangre, usted también esta protegido por la norma.



¿Como entran al cuerpo sangre u OPIM?



Picaduras



Piel cortada



Ojos



Boca

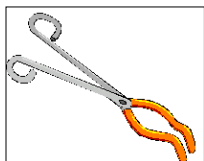


Nariz



Reproductivo

Protección



Herramientas



Guantes



Lavar las manos



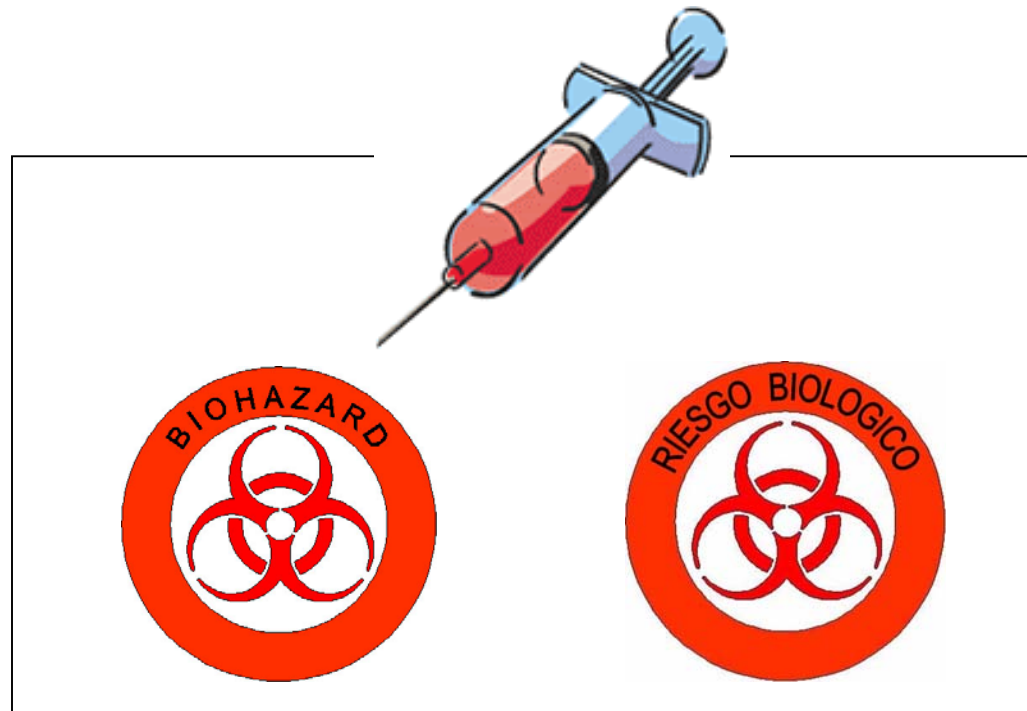
Vacuna

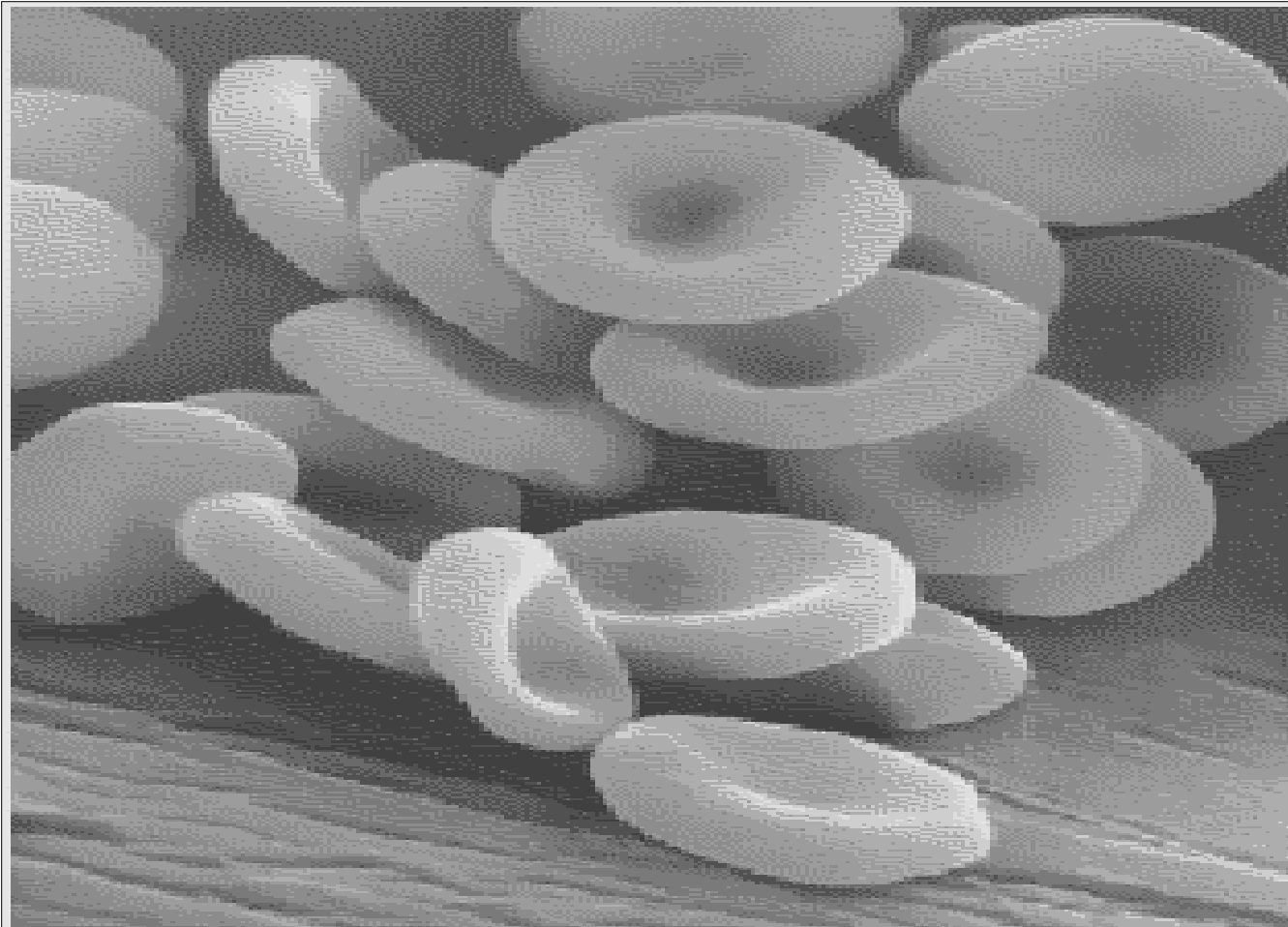


El patrón debe tener un plan de exposición.

¡Si se expone, dígle a su patrón inmediatamente!

Riesgos Biológicos Biological Hazards





Células de sangre humana

Patógenos de la sangre



SANGRE



**Se
entiende
como
sangre
humana.**

OPIM

Otros Materiales Potencialmente Infecciosos

Inglés:
Other
Potentially
Infectious
Materials



**Se
entiende
como
sustancias
del cuerpo
humano.**

Determinación de exposición

TODOS



ALGUNOS



Como se expone

Jerigas

Agujas

Visturis

Vidrios rotos

Tubos capilares rotos

Puntas expuestas de alambres de dientes



Como se expone

Ropa blanca

Trapos

Toallas

Toallas sanitarias

Tampones



Como se expone

Condomes

Secreciones de la nariz y lágrimas que se les ve sangre

Orina o heces que se le ve sangre



¿Como entran los microbios al cuerpo?



**Piel
(Piquete)**

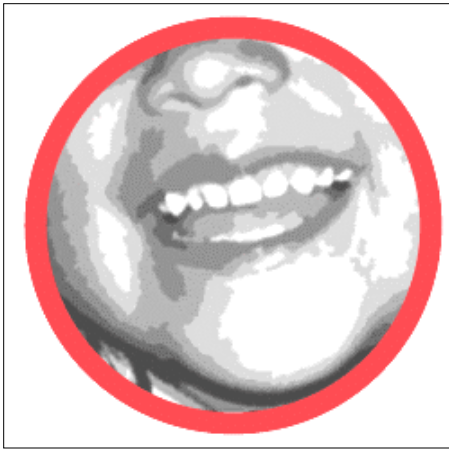


Piel cortada

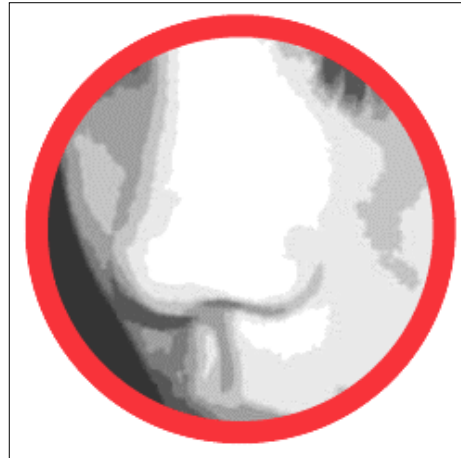


Ojos

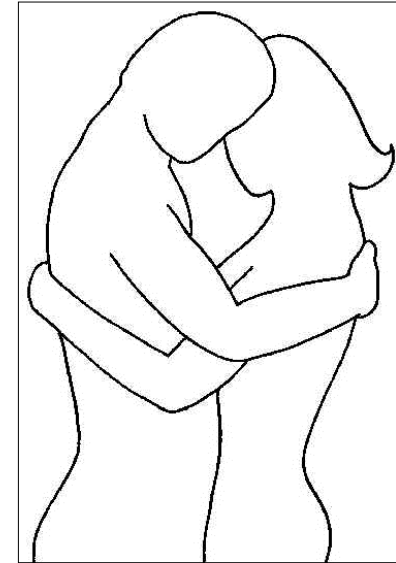
¿Como entran los microbios al cuerpo?



Boca

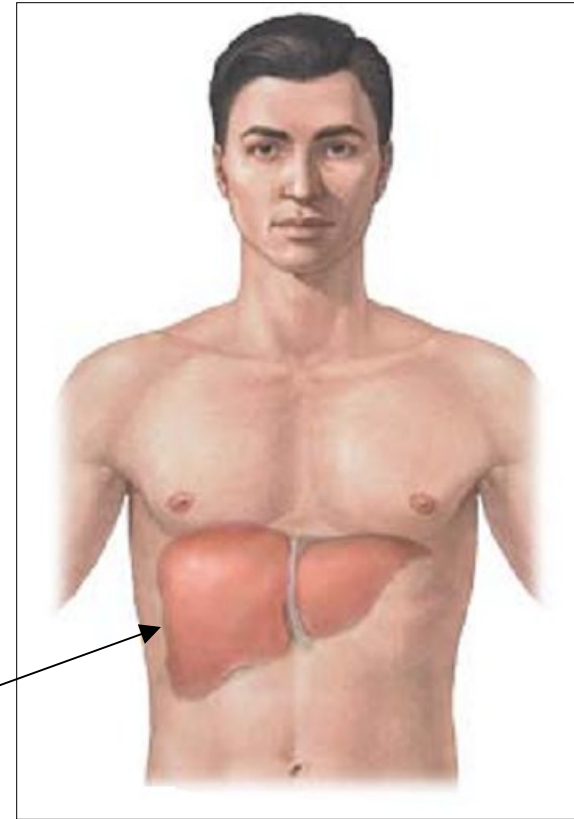
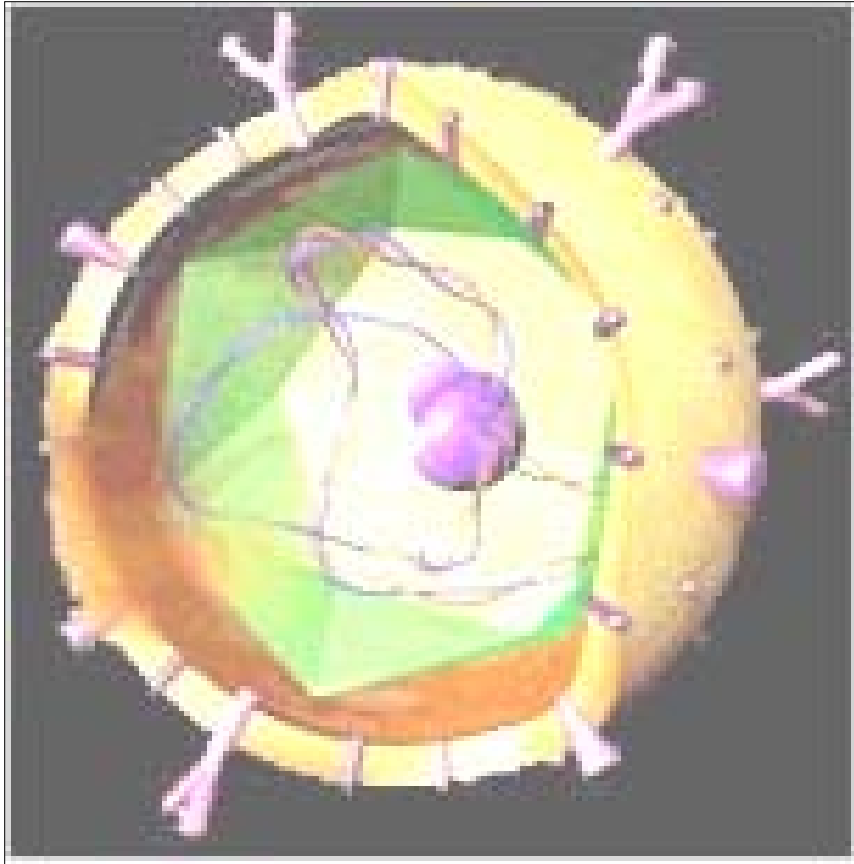


Nariz



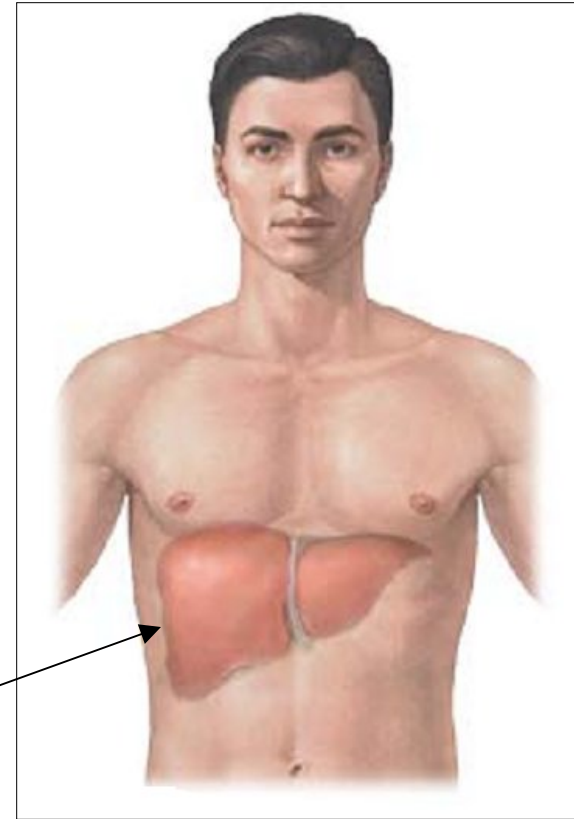
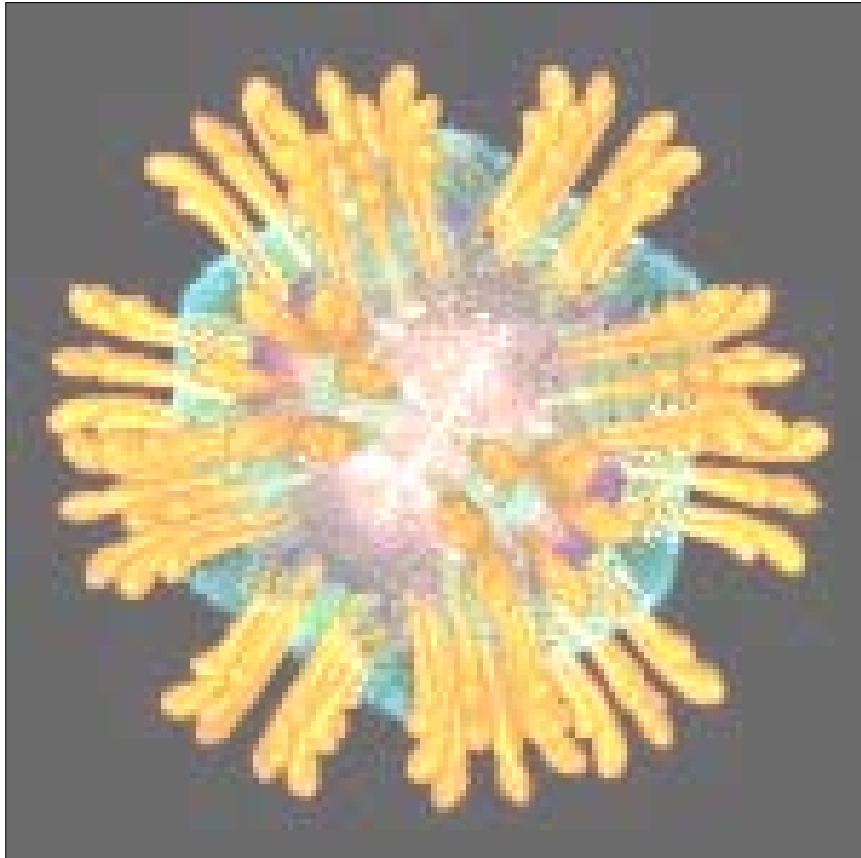
Reproductivo

VHB Hepatitis B



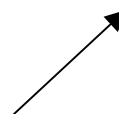
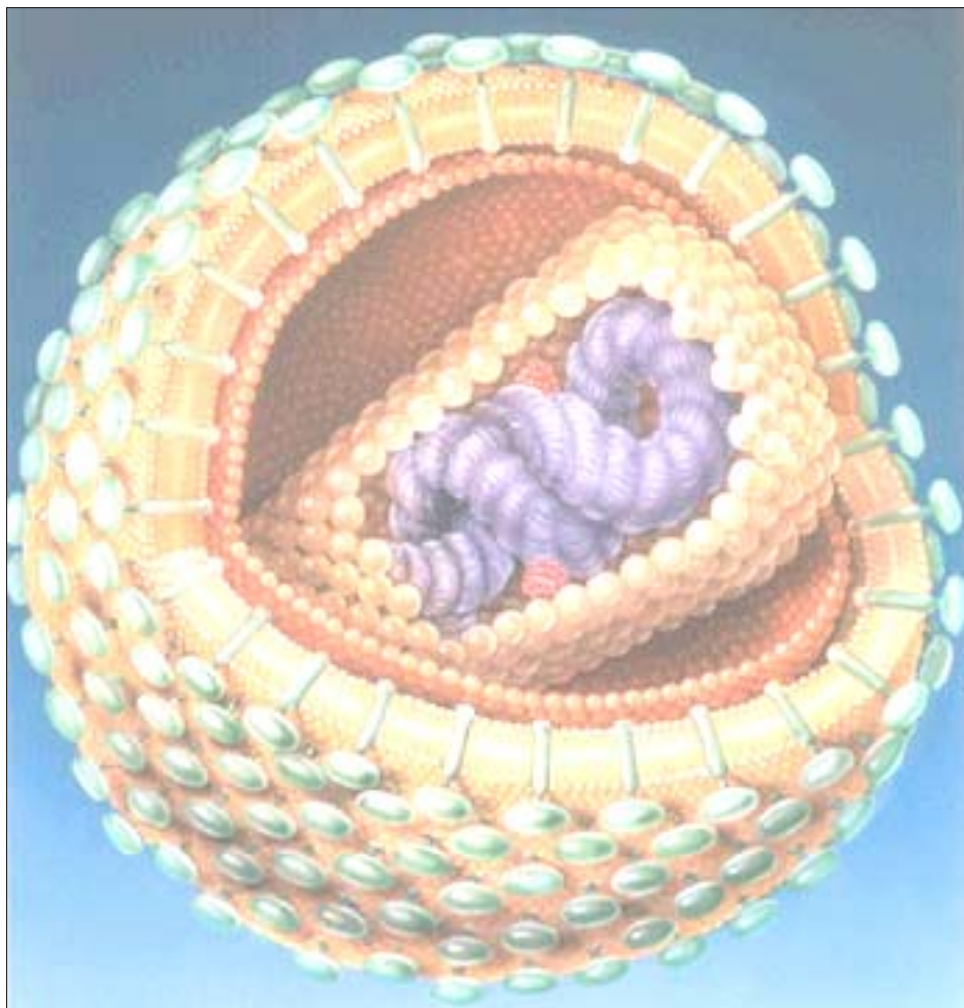
¿Vacuna? Sí

VHC Hepatitis C



¿Vacuna? **Nó**

VIH / SIDA



¿Vacuna? Nó

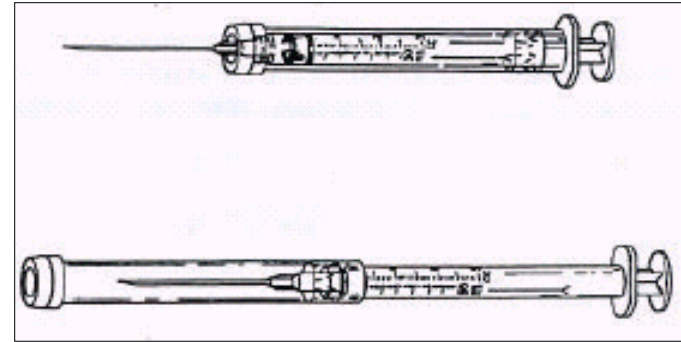
Precauciones Universales



HAGA DE CUENTA QUE TODA LA SANGRE HUMANA Y OPIM SON INFECCIOSOS.

Controles

CONTROLES MECANICOS



MODALES DE TRABAJO SEGUROS



Controles

EQUIPO PROTECTIVO PERSONAL



Vacuna



Seguimiento

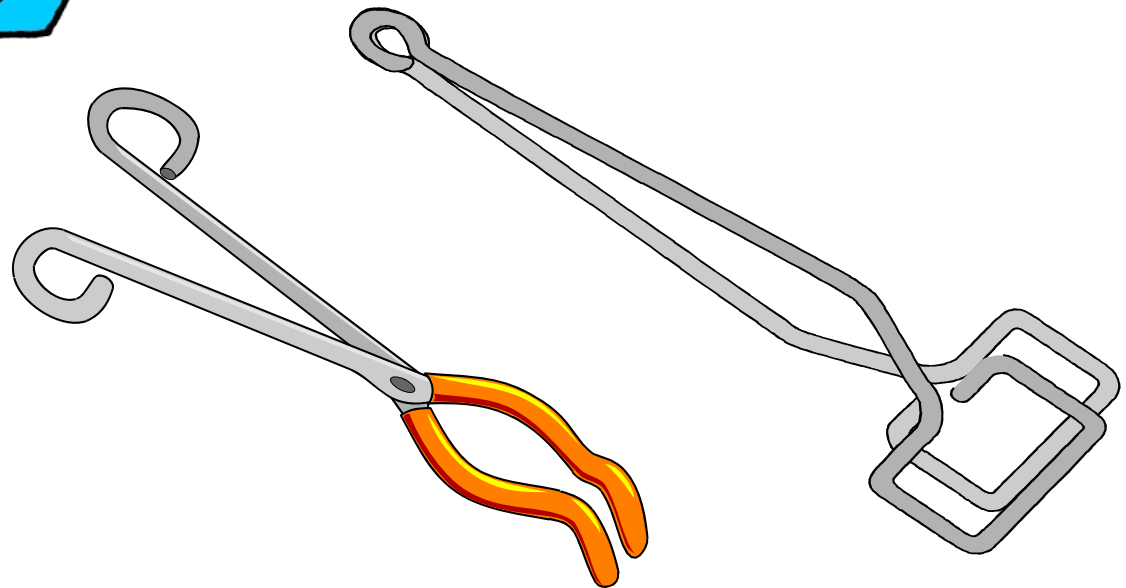
¿Que pasa si hay contacto con sangre u OPIM?



Orden y limpieza



HORARIO	



Orden y limpieza



Orden y limpieza



Etiquetado



Adiestramiento

